

MAJANDUSAASTA ARUANNE

aruandeaasta algus: 01.01.2015

aruandeaasta lõpp: 31.12.2015

ärinimi: Mill Tõlkebüroo OÜ

registrikood: 11972344

tänava/talu nimi, Rahumäe tee 4-4
maja ja korteri number:

linn: Tallinn

maakond: Harju maakond

postisihtnumber: 11316

telefon: +372 53494991

e-posti aadress: merle@mill.ee

Sisukord

Tegevusaruanne	3
Raamatupidamise aastaaruanne	4
Bilanss	4
Kasumiaruanne	5
Rahavoogude aruanne	6
Omakapitali muutuste aruanne	7
Raamatupidamise aastaaruande lisad	8
Lisa 1 Arvestuspõhimõtted	8
Lisa 2 Raha	9
Lisa 3 Nõuded ostjate vastu	9
Lisa 4 Maksude ettemaksed ja maksuvõlad	9
Lisa 5 Muud nõuded	10
Lisa 6 Materiaalne põhivara	11
Lisa 7 Laenukohustused	12
Lisa 8 Võlad tarnijatele	12
Lisa 9 Võlad töövõtjatele	12
Lisa 10 Müügitulu	13
Lisa 11 Muud äritulud	13
Lisa 12 Kaubad, toore, materjal ja teenused	13
Lisa 13 Mitmesugused tegevuskulud	13
Lisa 14 Tööjõukulud	14
Lisa 15 Seotud osapooled	14
Aruande allkirjad	15

MILL Tõlkebüroo UÜ on registreeritud ja registrisse kantud juulis 2010.

Tõlkimine ja tõlge, tõlkija ja tõlked, tõlketeenus ja tõlketööd ...

MILL Tõlkebüroo pakub järgmisi teenuseid:

- suuline tõlge
- kirjalik tõlge
- notariaalne tõlge
- keeleline korrektuur
- teksti toimetamine
- küljendamine

MILL Tõlkebüroo tõlkide ja toimetajate meeskonda on koondunud pikaajalise tõlketöölase renomeega ja mainekatele tellijatele teenust osutanud professionaalid.

Büroo juhatajaks on 15-aastase klienditeeninduse kogemusega spetsialist. Seega: saame pakkuda kvaliteetset ja kiiret [tõlketeenust](#) (kirjalik tõlge ja suuline tõlge) ning laitmatut klienditeenindust logistiliselt suurepärases asukohas Tallinna südalinnas.

Büroo asukoha valik on mugav eeskätt neile, kes vajavad [notariaalselt kinnitatud tõlkeid](#).

Usume, et saame olla [hinnapakumistes](#) paindlikumad ja taskukohasemad ning kliendisuhetes personaalsemad, kui seda on suurfirmad.

Teostame Tallinna tõlkebüroos kohapeal erinevatel [keelesuundadel](#) (eesti-vene-inglise-saksa-ukraina) [notariaalselt kinnitatud tõlkeid](#).

Iga pakkumine, mille teeme, on Teie vajadusi ja meie võimalusi arvestav.

Firma on end edukalt käima jooksanud. Lühikese ajaga on tekkinud kindel klientuur.

2014 aasta alguses planeerime UÜ (usaldusühing osadega 95 % ja 5 %) ümber kujundada osaühinguks võrdsete osadega praeguse täisosaniku ja usaldusosaniku vahel vahekorras 50 % - 50 %. Praeguseks on moodustatud osaühing.

Kuna tegemist on võrdset tööpanust omavate ja võrdset vastutusosa kandvate äripartneritega oli selline otsus ja ümberkujundamine paratamatu vajalik.

Juhatuse hinnangul on MILL Tõlkebüroo jätkuvalt tegutsev majandusüksus.

Raamatupidamise aastaaruanne

Bilanss

(eurodes)

	31.12.2015	31.12.2014	Lisa nr
Varad			
Käibevara			
Raha	3 246	1 061	2
Nõuded ja ettemaksed	38 839	57 584	3,4,5
Kokku käibevara	42 085	58 645	
Põhivara			
Nõuded ja ettemaksed	32 000	32 000	
Materiaalne põhivara	2 835	2 876	6
Kokku põhivara	34 835	34 876	
Kokku varad	76 920	93 521	
Kohustused ja omakapital			
Kohustused			
Lühiajalised kohustused			
Laenukohustused	0	2 455	7
Võlad ja ettemaksed	19 302	26 294	8,9
Kokku lühiajalised kohustused	19 302	28 749	
Pikaajalised kohustused			
Laenukohustused	32 133	33 437	7
Kokku pikaajalised kohustused	32 133	33 437	
Kokku kohustused	51 435	62 186	
Omakapital			
Osakapital nimiväärtuses	2 600	2 600	
Kohustuslik reservkapital	260	260	
Eelmiste perioodide jaotamata kasum (kahjum)	28 475	17 673	
Aruandeaasta kasum (kahjum)	-5 850	10 802	
Kokku omakapital	25 485	31 335	
Kokku kohustused ja omakapital	76 920	93 521	

Kasumiaruanne

(eurodes)

	2015	2014	Lisa nr
Müügitulu	159 553	144 892	10
Muud äritulud	5 045	30 715	11
Kaubad, toore, materjal ja teenused	-95 666	-88 908	12
Mitmesugused tegevuskulud	-45 423	-53 337	13
Tööjõukulud	-22 127	-16 931	14
Põhivara kulum ja väärtuse langus	-1 784	-1 892	6
Muud ärikulud	-5 448	-3 737	
Kokku ärikasum (-kahjum)	-5 850	10 802	
Kasum (kahjum) enne tulumaksustamist	-5 850	10 802	
Aruandeaasta kasum (kahjum)	-5 850	10 802	

Rahavoogude aruanne

(eurodes)

	2015	2014	Lisa nr
Rahavood äritegevusest			
Ärikasum (kahjum)	-5 850	10 802	
Korrigeerimised			
Põhivara kulum ja väärtuse langus	1 784	1 892	6
Kokku korrigeerimised	1 784	1 892	
Äritegevusega seotud nõuete ja ettemaksete muutus	18 744	2 184	3,4,5
Äritegevusega seotud kohustuste ja ettemaksete muutus	-6 992	-14 267	8,9
Kokku rahavood äritegevusest	7 686	611	
Rahavood investeerimistegevusest			
Tasutud materiaalse ja immateriaalse põhivara soetamisel	-1 742	0	6
Tasutud kinnisvarainvesteeringute soetamisel	0	-1 867	
Kokku rahavood investeerimistegevusest	-1 742	-1 867	
Rahavood finantseerimistegevusest			
Saadud laenude tagasimaksed	-3 759	2 838	7
Arvelduskrediidi saldo muutus	0	-1 226	
Kokku rahavood finantseerimistegevusest	-3 759	1 612	
Kokku rahavood	2 185	356	
Raha ja raha ekvivalendid perioodi alguses	1 061	705	2
Raha ja raha ekvivalentide muutus	2 185	356	
Raha ja raha ekvivalendid perioodi lõpus	3 246	1 061	2

Omakapitali muutuste aruanne

(eurodes)

				Kokku
	Osakapital nimiväärtuses	Kohustuslik reservkapital	Jaotamata kasum (kahjum)	
31.12.2013	64		30 469	30 533
Aruandeaasta kasum (kahjum)			10 802	10 802
Emiteeritud osakapital	2 536			2 536
Muutused reservides		260		260
Muud muutused omakapitalis			-12 796	-12 796
31.12.2014	2 600	260	28 475	31 335
Aruandeaasta kasum (kahjum)			-5 850	-5 850
31.12.2015	2 600	260	22 625	25 485

Raamatupidamise aastaaruande lisad

Lisa 1 Arvestuspõhimõtted

Üldine informatsioon

Mill Tõlkebüroo OÜ 2015. aasta raamatupidamise aastaaruanne on koostatud kooskõlas Eesti hea raamatupidamistavaga, mis tugineb rahvusvaheliselt tunnustatud arvestuse ja aruandluse põhimõtetele (IAS ja Euroopa Ühenduse direktiivid). Hea raamatupidamistava põhinõuded on kehtestatud Eesti Vabariigi Raamatupidamise seadusega ning Vabariigi Valitsuse ja rahandusministri vastavasisuliste määrustega ja neid täiendavate Raamatupidamise Toimkonna poolt väljaantud juhenditega.

Mill Tõlkebüroo OÜ kasumiaruanne on koostatud EV Raamatupidamise seaduse lisa 2 toodud kasumiaruande skeemi nr. 1 alusel.

Raha

Raha ning raha ekvivalentidena kajastatakse rahavoogude aruandes kassas olevat sularaha, arvelduskontode jääke (v.a. arvelduskrediit), lühiajalisi pangadeposiite. Rahavoogude aruanne on koostatud kaudsel meetodil - äritegevuse rahavoogude leidmisel on korrigeeritud puhaskasumit elimineerides mitterahaliste tehingute mõju ja äritegevusega seotud käibevarade ning lühiajaliste kohustuse saldode muutused.

Välisvaluutas toimunud tehingud ning välisvaluutas fikseeritud finantsvarad ja -kohustused

Välisvaluutas fikseeritud tehingute kajastamisel on aluseks võetud tehingu toimumise päeval kehtinud Eesti Panga valuutakursid. Välisvaluutas fikseeritud varad ja kohustused seisuga 31. detsember 2015 on ümber hinnatud eurodesse bilansipäeval kehtinud Eesti Panga valuutakursside alusel. Välisvaluutatehingutest saadud kasumid ja kahjumid on kasumiaruandes kajastatud perioodi tulu ja kuluna.

Nõuded ja ettemaksed

Ostjatelt laekumata arved on bilansis hinnatud lähtuvalt tõenäoliselt laekuvatest summadest. Seejuures hinnatakse iga kliendi laekumata arveid eraldi, arvestades teadaolevat informatsiooni kliendi maksevõime kohta. Ostjatelt laekumata arved, mille sissenõudmiseks ei ole võimalik või majanduslikult kasulik meetmeid rakendada, on hinnatud lootusetuteks ja kantud bilansist välja.

Materiaalne ja immateriaalne põhivara

Materiaalse põhivara, mis on kasutuses üle ühe aasta on bilansis arvele võetud soetusmaksumuses. Kulumit arvestatakse soetusmaksumuselt kord kuus lineaarsel meetodil, lähtudes eeldatavast majanduslikult kasulikust tööajast.

Olulisuse printsiibist lähtudes kajastatakse põhivarana need varaobjektid, mille soetusmaksumus ületab 500 eurot ja mille kasulik eluiga on üle ühe aasta. Madalama soetusmaksumusega või lühema kasuliku elueaga varaobjektid kantakse kasutusse võtmisel kuluks ning nende üle peetakse arvestust bilansiväliselt.

Finantskohustused

Kõik finantskohustused (võlad hankijatele, laenud, viitvõlad, muud lühi- ja pikaajalised võlakohustused) võetakse algselt arvele nende soetusmaksumuses, mis sisaldab ka kõiki soetamisega otseselt kaasnevaid kohustusi. Edasine kajastamine toimub korrigeeritud soetusmaksumuse meetodil.

Tulud

Tulud ja kulud on kirjendatud tekkepõhise arvestusprintsipi alusel. Tulu teenuste müügist kirjendatakse raamatupidamises siis, kui müüdüd teenuse omandiõigus on üle läinud ostjale ja Mill Tõlkebüroo OÜ-l on tekkinud summadele nõudeõigus.

Intresitul ja dividenditul kajastatakse siis, kui tulu laekumine on tõenäoline ja tulu suurus on võimalik usaldusväärselt hinnata.

Intressitul kajastatakse kasutades teenuse sisemist intressimäära, välja arvatud juhtudel, kui intressi laekumine on ebakindel. Sellistel juhtudel arvestatakse intressitul kassapõhiselt.

Dividenditul kajastatakse siis, kui omanikul on tekkinud seaduslik õigus nende saamiseks.

Maksustamine

Vastavalt kehtivale seadusandlusele Eesti Vabariigis ettevõtte kasumit ei maksustata, mistõttu ei eksisteeri ka edasilükkunud tulumaksu nõudeid ega kohustusi. Kasumi asemel maksustatakse jaotamata kasumist väljamakstavaid dividende maksumääraga 20/80 netodividendina väljamakstud summalt. Dividendide väljamaksmisega kaasnevat ettevõtte tulumaksu kajastatakse kasumiaruandes tulumaksukuluna samal perioodil kui dividendid välja kuulutatakse, sõltumata sellest, millise perioodi eest need on välja kuulutatud või millal need tegelikult välja makstakse.

Raamatupidamise aastaaruandes kajastuvad olulised varade ja kohustuste hindamist mõjutavad asjaolud, mis ilmnesid bilansi kuupäeva 31. detsember 2015 ja aruande koostamise kuupäeva vahemikul, kuid on seotud aruandeperioodil või varasematel perioodidel toimunud tehingutega.

Bilansipäevajärgsed sündmused, mida ei ole varade ja kohustuste hindamisel arvesse võetud, kuid mis oluliselt mõjutavad järgmise majandusaasta tulemust, on avalikustatud aastaaruande lisades.

Lisa 2 Raha

(eurodes)

	31.12.2015	31.12.2014
Raha kassas	845	309
Raha pangakontodel	2 401	752
Kokku raha	3 246	1 061

Lisa 3 Nõuded ostjate vastu

(eurodes)

	31.12.2015	31.12.2014
Ostjatelt laekumata arved	3 403	13 836
Kokku nõuded ostjate vastu	3 403	13 836

Lisa 4 Maksude ettemaksed ja maksuvõlad

(eurodes)

	31.12.2015	31.12.2014
	Maksuvõlg	Maksuvõlg
Käibemaks	2 192	2 062
Üksikisiku tulumaks	315	359
Sotsiaalmaks	879	675
Kohustuslik kogumispension	31	27
Töötuskindlustusmaksed	30	16
Kokku maksude ettemaksed ja maksuvõlad	3 447	3 139

Lisa 5 Muud nõuded

(eurodes)

	31.12.2015	Jaotus järeljäänud tähtaja järgi	
		12 kuu jooksul	1 - 5 aasta jooksul
Viitlaekumised	35 436	3 828	31 608
Muud nõuded	31 608		31 608
Tulevaste perioodide kulud	1 830	1 830	
Ettemaksed klientidele	1 998	1 998	
Kokku muud nõuded	35 436	3 828	31 608

	31.12.2014	Jaotus järeljäänud tähtaja järgi	
		12 kuu jooksul	1 - 5 aasta jooksul
Viitlaekumised	43 748	11 848	31 900
Muud nõuded	41 814	9 914	31 900
Tulevaste perioodide kulu	99	99	
Ettemaksed klientidele	1 835	1 835	
Kokku muud nõuded	43 748	11 848	31 900

Lisa 6 Materiaalne põhivara

(eurodes)

				Kokku
	Arvutid ja arvutisüsteemid	Masinad ja seadmed	Muu materiaalne põhivara	
31.12.2013				
Soetusmaksumus	585	585	7 278	7 863
Akumuleeritud kulum	-363	-363	-4 599	-4 962
Jääkmaksumus	222	222	2 679	2 901
Ostud ja parendused	1 866	1 866		1 866
Amortisatsioonikulu	-456	-456	-1 435	-1 891
31.12.2014				
Soetusmaksumus	2 451	2 451	7 278	9 729
Akumuleeritud kulum	-819	-819	-6 034	-6 853
Jääkmaksumus	1 632	1 632	1 244	2 876
Ostud ja parendused	1 743	1 743		1 743
Amortisatsioonikulu	-540	-540	-1 244	-1 784
31.12.2015				
Soetusmaksumus	4 194	4 194	7 278	11 472
Akumuleeritud kulum	-1 359	-1 359	-7 278	-8 637
Jääkmaksumus	2 835	2 835	0	2 835

Lisa 7 Laenukohustused

(eurodes)

	31.12.2015	Jaotus järeljäänud tähtaja järgi		
		12 kuu jooksul	1 - 5 aasta jooksul	üle 5 aasta
Pikaajalised laenud				
Laenud omanikelt	32 133		32 133	
Pikaajalised laenud kokku	32 133		32 133	
Laenukohustused kokku	32 133		32 133	
	31.12.2014	Jaotus järeljäänud tähtaja järgi		
		12 kuu jooksul	1 - 5 aasta jooksul	üle 5 aasta
Lühiajalised laenud				
Pangalaenu lühiajaline osa	2 455	2 455		
Lühiajalised laenud kokku	2 455	2 455		
Pikaajalised laenud				
Laenud omanikelt	33 437		33 437	
Pikaajalised laenud kokku	33 437		33 437	
Laenukohustused kokku	35 892	2 455	33 437	

Lisa 8 Võlad tarnijatele

(eurodes)

	31.12.2015	31.12.2014
Tarnijatele tasumata arved	10 377	17 349
Kokku võlad tarnijatele	10 377	17 349

Lisa 9 Võlad töövõtjatele

(eurodes)

	31.12.2015	31.12.2014
Võlad töövõtjatele	1 178	1 077
Kokku võlad töövõtjatele	1 178	1 077

Lisa 10 Müügitulu

(eurodes)

	2015	2014
Müügitulu geograafiliste piirkondade lõikes		
Müük Euroopa Liidu riikidele		
Eesti	159 553	144 627
Läti	0	265
Müük Euroopa Liidu riikidele, kokku	159 553	144 892
Kokku müügitulu	159 553	144 892
Müügitulu tegevusalade lõikes		
Tõlketeenused	159 553	144 892
Kokku müügitulu	159 553	144 892

Lisa 11 Muud äritulud

(eurodes)

	2015	2014
Arvestatud dividendivõlad investeeringutesse	0	25 000
Arvestatud dividendide tulumaks tulusse	0	3 987
Eelnevate perioodide tulud	5 045	1 728
Kokku muud äritulud	5 045	30 715

Lisa 12 Kaubad, toore, materjal ja teenused

(eurodes)

	2015	2014
Ostetud tõlketeenused	95 666	88 908
Kokku kaubad, toore, materjal ja teenused	95 666	88 908

Lisa 13 Mitmesugused tegevuskulud

(eurodes)

	2015	2014
Üür ja rent	11 355	9 608
Mitmesugused bürookulud	13 565	15 678
Lähetuskulud	0	356
Reklaamikulud	6 157	5 200
Transpordi, autohoolduse ja kütuse kulud	14 346	22 495
Kokku mitmesugused tegevuskulud	45 423	53 337

Lisa 14 Tööjõukulud

(eurodes)

	2015	2014
Palgakulu	16 567	12 632
Sotsiaalmaksud	5 560	4 299
Kokku tööjõukulud	22 127	16 931
Töötajate keskmine arv taandatuna täistööajale	2	2

Lisa 15 Seotud osapooled

(eurodes)

Tegev- ja kõrgemale juhtkonnale arvestatud tasud ja muud olulised soodustused		
	2015	2014
Arvestatud tasu	3 516	3 516

Aruande digitaalallkirjad

Aruande lõpetamise kuupäev on: 29.06.2016

Mill Tõlkebüroo OÜ (registrikood: 11972344) 01.01.2015 - 31.12.2015 majandusaasta aruande andmete õigsust on elektrooniliselt kinnitanud:

Allkirjastaja nimi	Allkirjastaja roll	Allkirja andmise aeg
MERLE KAAL	Juhatuse liige	30.06.2016

Kasumi jaotamise ettepanek

(eurodes)

	31.12.2015
Eelmiste perioodide jaotamata kasum (kahjum)	28 475
Aruandeaasta kasum (kahjum)	-5 850
Kokku	22 625
Jaotamine	
Eelmiste perioodide jaotamata kasum (kahjum) peale jaotamist (katmist)	22 625
Kokku	22 625

Müügitulu jaotus tegevusalade lõikes

Tegevusala	EMTAK kood	Müügitulu (EUR)	Müügitulu %	Põhitegevusala
Kirjalik ja suuline tõlge	74301	159553	100.00%	Jah

Osanikud

Nimi / ärinimi	Isikukood / registrikood / sünniaeg	Elukoht / Asukoht	Osaluse suurus ja valuuta
LEILI LAAST	46811010230	Eesti	1300 EUR
MERLE KAAL	45907160232	Eesti	1300 EUR

Sidevahendid

Liik	Sisu
Mobiiltelefon	+372 53494991
E-posti aadress	merle@mill.ee